生活ルールを守りましょう

Follow Lifestyle Rules

请遵守生活规则　　생활 규칙을 지킵시다

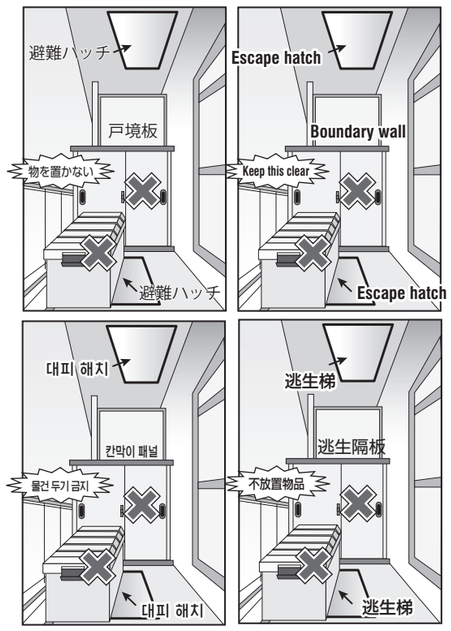
東京都住宅政策本部・東京都住宅供給公社
Housing Policy Headquarters, Tokyo Metropolitan Government / Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation
东京都住宅政策本部・东京都住宅供给公社　　도쿄도 주택정책본부・도쿄도 주택공급공사

バルコニーの戸境板等の付近に物を置いてはいけません

バルコニーの戸境板や階下へ下りる避難ハッチは、火災等があった場合の避難口として設置されています。それらの付近に物を置くと、避難の妨げになります。また、バルコニーに物を置くと子どもが登って転落事故の原因にもなります。

Placing things near boundary walls is not allowed

Boundary walls and escape hatches that go down to lower floors are installed to serve as emergency exits in case of fires and other emergencies. Placing objects near them will obstruct escape. Children may also climb objects left on the balcony, which could lead to accidents.



请勿在逃生隔板等附近放置物品

露台的逃生隔板和通往楼下的逃生梯是设置用来作为发生火灾等时的逃生口。如果在此附近放置物品，则会妨碍逃生。此外，如果在露台上放置物品，小孩可能会攀爬，导致发生坠落事故。

칸막이 패널 등의 근처에 물건을 두지 마십시오

발코니의 칸막이 패널 및 아래층으로 내려가는 대피 해치는 화재 등이발생했을 경우의 대피구로서 설치되어 있습니다. 그 근처에 물건을 두면대피 방해가 됩니다. 또한 발코니에 물건을 두면 어린이가 올라가 떨어지는사고의 원인이 되기도 합니다.

「住まいのしおり」のご案内

「住まいのしおり」は、都営住宅等へ入居する際にお渡ししています。お住まいのみなさんが団地のなかで快適に生活していただくために知っていただきたいこと、守っていただきたいことを簡単に解説したものです。日頃からお読みになり、お役立てください。

また、法令条例等の改正などに合わせ、適宜内容を見直しています。最新版を公社ホームページに掲載しています。

Introducing “Living in Public Housing”

We distribute our “Living in Public Housing” publication to everyone who moves into municipally-owned housing, etc. It contains simple explanations of what residents need to know and rules they need to follow to live comfortably in a housing complex. Please read it and use the information on a daily basis.

We revise the content as necessary to reflect changes in laws and regulations. The latest version is always posted on the JKK website.

“居住指南”的介绍

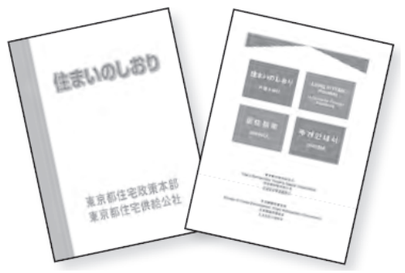
“居住指南”在入住都营住宅等时发放。为了让住在小区里的人能够舒适地生活，指南中简单地介绍了一些需要了解和遵守的事项。请平时多阅读，在生活中运用。

另外，为配合法规条例等的修订，指南内容也进行了适当的修改。最新版刊登在公社主页上。

‘주거 안내서’ 안내

‘주거 안내서'는 도영 주택 등에 입주할 때전달하고 있습니다. 거주자 여러분이 단지 내에서쾌적하게 생활할 수 있도록 알아 두어야 할 사항, 지켜야 할 사항을 간단하게 설명한 것입니다. 평소에 읽어 보고 활용해 주십시오.

또한 법령, 조례 등의 개정 등에 맞춰 적절히내용을 변경하고 있습니다. 최신판을 공사홈페이지에 게재하고 있습니다.



犬、猫、鳥等の飼育は、固くお断りしています

他の入居者の迷惑となるので、犬、猫、鳥等の動物の飼育や敷地内での餌やりは固くお断りしています。

鳴き声、抜け毛、フン尿等で、近隣の方とのトラブルや環境衛生悪化の原因となることも多いためです。

Keeping dogs, cats, birds and other pets is strictly prohibited

you cannot keep dogs, cats, birds or other animals as pets, or feed stray animals within the building property. These all constitute a potential nuisance to other residents.

There have been many cases in which animal noise, fur and droppings have caused problems with neighbors or adversely affected the property’s environment and/or sanitation.

严禁饲养狗、猫、鸟等动物

饲养会给其他人住者带来困扰，因此严禁饲养狗、猫、鸟等动物以及在小区内喂食。

鸣叫声、脱毛、粪尿等经常会和附近的人造成纠纷或导致环境卫生恶化。

개, 고양이, 새 등의 사육은 엄격히 금지되어 있습니다

입주자에게 불편을 끼치므로 개, 고양이, 새 등의 동물 사육 및 부지 내에서 먹이를 주는 행위는 엄격히 금지되어 있습니다.

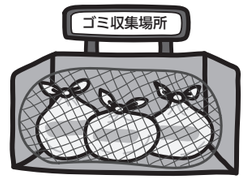
울음 소리, 빠진 털, 분뇨 등으로 이웃 주민과의 분쟁 및 환경 위생 악화의 원인이 되는 경우도 많기 때문입니다.

ごみは所定の場所に、決められた日に出すようにしましょう

ごみは、ごみ置場又は所定の場所に、決められた日に出すようにして、収集日以外に出すことは、絶対に行わないでください。収集日、収集方法等詳しいことは、所轄の清掃事務所の指示に従ってください。

Please put out your garbage in the specified place on the predetermined day

Please put out your garbage in the garbage area or other specified place on the predetermined day. Be sure not to put out garbage on days that are not collection days. For more information about collection days, collection methods, etc., please follow instructions from your jurisdiction’s garbage collection office.



请按规定日期将垃圾扔到指定的地方

请按规定日期将垃圾扔到垃圾放置处或指定的地方。请切勿在收集日以外的时间扔垃圾。收集日和收集方法等详情，请遵循辖区的清扫事务所等的指示。

쓰레기는 지정된 장소에 정해진 날에 배출합시다

쓰레기는 쓰레기 수거장 또는 지정된 장소에 정해진 날에 배출하고, 수거일 이외에는 절대로 배출하지 마십시오. 수거일, 수거 방법 등 자세한 내용은 관할 청소 사무소 등의 지시에 따라 주십시오.

団地内の通路や空地に駐車することはできません

緊急車両の進入の妨げになるほか、見通しを悪くするため、交通事故にもつながります。自動車は保管場所として認められている駐車場に停めましょう。

You are not allowed to park on paths and vacant lots on the grounds

In addition to obstructing emergency vehicles, it can also block drivers' views and lead to traffic accidents. Park cars in parking lots that are recognized as vehicle storage areas.

不得在小区内的通道或空地上停放车辆

该行为除了妨碍紧急车辆的进入外，还会阻碍视线，引起交通事故。请将汽车停放在批准作为保管场所的停车场内。

단지 내 통로나 공터에 주차할 수 없습니다

긴급 차량의 진입을 방해할 뿐만 아니라 시야를 차단하기 때문에 교통 사고로 이어질 수도 있습니다. 자동차는 보관 장소로 인정되는 주차장에 주차해 주십시오.

共益費の支払いは、みなさんの義務です

エレベーターや廊下灯の電気料などはみなさんで負担する経費であり、自治会等が共益費として徴収しています。自治会等が徴収する共益費は、入居している全ての方に支払い義務があります。自治会に未加入の方、生活保護を受けている方も負担しなければなりません。

All residents must pay the common fees

Resident associations collect common fees for common expenses such as electricity fees for elevators and hallway lights. All residents are required to pay common fees collected by resident associations, so please make sure you do as well. You must pay even if you are not enrolled in a resident association or receive financial assistance for everyday living.

支付公摊费是大家的义务

电梯和走廊灯的电费等也是大家负担的经费，自治会等对其作为公摊费征收。自治会等征收的公摊费，对于入住的所有人都有支付义务。未加入自治会的人，接受生活保护的人也必须承担。

공익비 납부는 여러분의 의무입니다

엘리베이터와 복도 전등의 전기료 등은 다 함께 부담하는 경비로 자치회 등이 공익비로서 징수하고 있습니다. 자치회 등이 징수하는 공익비는 입주한 모든 분들에게 납부 의무가 있습니다. 자치회에 가입하지 않은 분, 생활 보호를 받고 있는 분도 부담해야 합니다.

暮らしの音にご注意を

みなさんのお部屋の床や壁は、隣り合う部屋と共通のものです。そのため、生活騒音はコンクリート壁や排水管､窓から簡単に伝わってしまいます。テレビ、オーディオ機器、ゲーム、楽器演奏等は時間帯に応じて音量を調節しましょう。掃除機・洗濯機をご使用になる際は、音や振動が発生しますので、周囲に配慮しましょう。

Beware of Household Noise

The floors and walls of your room are shared with adjacent rooms. Therefore, noise from your household is easily transmitted through concrete walls, drains and windows. If you are watching TV, using audio equipment, playing games or playing instruments, please adjust the volume based on the time of day. Also, please be considerate of your neighbors when you use a vacuum cleaner or washing machine, since these appliances generate sound and vibrations.

注意生活中的噪音

大家房间里的地板和墙壁都是与相邻房间共用的。因此，生活噪音很容易通过混凝土墙壁、排水管、窗户等传播开来。请根据不同时间段调整电视机、音响器材、游戏、乐器演奏等的音量。在清使用吸尘器、洗衣机时，发出的声音和产生的振动会骚扰到邻居，请加以注意。

생활 소음에 주의를

여러분의 방바닥과 벽은 이웃집과 공통으로 사용하는 구조입니다. 따라서 생활 소음은 콘크리트 벽과 배수관, 창을 통해 쉽게 전달됩니다. TV, 오디오 기기, 게임, 악기 연주 등은 시간대에 따라 음량을 조절합시다. 청소기・세탁기를 사용할 때는 소리와 진동이 발생하므로 이웃을 배려합시다.

バルコニーから、ものが落ちないように注意しましょう

バルコニーの手摺の上に物を置いたり、物をかけたりするのは、落下の危険があるのでやめましょう。バルコニーでふとん（シーツやカバーを含む）を干すときは、必ずバルコニーの内側で「ふとん干し」と「ふとんばさみ」を使用し、落下防止に努めてください。

特に、15 階建以上の高層アパートでは、落下物が事故に結びつく危険性が高いため、居住している階に関係なく、次のことは絶対にしないでください。

- **バルコニー手摺より高い位置に洗濯物を干すこと**
- **バルコニー手摺より外側にはみ出して、寝具、敷物、洗濯物を干すこと**
- **バルコニー手摺に各種アンテナ (衛星放送受信用・無線用等) を設置すること など**

これ以外にも、ものが落ちないように注意しましょう。

Make sure items do not fall off your balcony

Do not place or hang things on top of the balcony railing, as there is a risk that they will fall off. When hanging futons (including sheets and covers) on the balcony, always use a futon drying rack, as well as futon clips, and hang them on the inner side of the balcony to prevent falling.

The risk of falling objects leading to accidents is high, particularly in high-rise apartments with fifteen floors or more, so no matter what floor you live on please never do any of the following:

- **Hang laundry higher than the balcony railing**
- **Hang bedding, rugs or laundry outside the balcony railing**
- **Installing various antennas on balcony railings (for satellite broadcasting, wireless radio, etc.).**

Please also be careful not to let other items fall.

请注意避免从露台上掉落物品

请勿在露台的扶手上放置物品或悬挂物品，否则会有物品掉落的危险。在露台晒被子（包括床单和被套）时，请务必在露台内使用“晒被子架”和“被子夹”，防止被子掉落。

此外，楼层超过 15 层的高层公寓中，掉落物品导致事故的危险性较高，因此无论居住在哪一层，请绝对不要有以下行为。

- **将衣服晾在比露台扶手高的位置**
- **从露台扶手伸出外侧来晾晒卧具、地毯、衣物。**
- **露台扶手上设置各种天线（卫星广播接收用･无线用等）**

除此之外也要注意物品不要掉落下去。

발코니에서 물건이 떨어지지 않도록 주의합시다

발코니 난간 위에 물건을 두거나 물건을 걸어 두면 낙하할 위험이있으므로 하지 마십시오. 발코니에 이불 (시트 및 커버 포함) 을 널 때는 반드시 발코니 안쪽에서 ‘이불 건조대’ 와 ‘이불 빨래 집게’ 를 사용해떨어지지 않도록 해 주십시오.

또한 15 층 이상의 고층 아파트에서는 낙하물이 사고로 이어지는위험성이 높기 때문에 거주하고 있는 층에 관계없이 다음과 같은 행동은 절대로 하지 마십시오.

- **발코니 난간보다 높은 위치에 세탁물을 말리는 행위**
- **발코니 난간보다 바깥쪽으로 튀어 나오게 침구, 카펫, 세탁물을 말리는 행위**
- **발코니 난간에 각종 안테나 (위성 방송 수신용・무선용 등) 를 설치하는 행위 등**

이 밖에도 물건이 떨어지지 않도록 주의합시다.